

La comtesse le sait bien dans son château de Grosbois, lorsque, pour amener Chabert à renoncer à ses droits, elle redevient courtisane, et multiplie les artifices de séduction et les sortilèges de la grâce de Rose Chapotel. Chabert ne le sait pas lorsqu'il crie « Je vous veux main-tenant vous » en sortant brusquement du cabinet où il assistait secrètement à l'entretien de Derville et de la comtesse (p. 120). Ce cri n'est pas simplement celui d'un homme affamé, à qui la chasteté a été longuement imposée, il est l'expression folle du désir qui jaillit brutalement de sous la demande pathétique d'une prise en charge et d'une reconnaissance, d'un encouragement et d'une légitimation de ses pulsions par la société.

Dans la première version publiée du roman, celle parue dans *L'Artiste* en 1832, Balzac avait explicitement formulé cette dimension de la lutte, en faisant dire à Chabert, dont il n'avait pas abrégé la réplique : « Je vous veux maintenant tout entière et sans partage !... » ; et il montrait l'avoué donnant lecture à la comtesse des conditions mises par Chabert à la renonciation de ses droits : « Il veut, madame, que pendant deux jours, pris l'un au commencement et l'autre au milieu du mois, et dans chaque mois de l'année, tous ses droits d'époux soient reconnus par vous... — Quelle horreur ! s'écria la comtesse en se levant. — Madame, il prétendait jouir de six jours... C'est moi qui... — Assez ! dit la comtesse, nous plaiderons ! » Habile stratégie textuelle qui met dans la bouche de l'homme de loi, de l'homme qui parle la loi — et la loi, disait Aristote, c'est parler et penser sans désir<sup>1</sup> —, le discours du désir et de la pulsion. Si le romancier supprime ce passage, qui apparaît dès le manuscrit, dans l'édition en volume en 1835, ce n'est

1. « [La passion] n'existe pas dans la loi, tandis que toute âme humaine la possède inévitablement », *Politique*, Livre III, xv-5 (Gallimard, « Tel », 1993, p. 106).

pas que la clause apparaisse scabreuse, ce n'est pas non plus que sa verveur brave l'honnêteté, c'est qu'il est contraire au goût de dire aussi haut et aussi fort que la possession sexuelle est une forme de propriété sociale<sup>1</sup>.

### Le drame judiciaire

Nous venons d'évoquer le roman sous sa forme native. Son premier titre, *La Transaction*, éclairait la crise privée en la transportant sur le plan judiciaire. « Transiger », est le mot clé que Derville impose à Chabert et propose à la comtesse (p. 87 et 115) : un divorce à l'amiable, une rente viagère de 24 000 francs, la reconnaissance légale de l'existence du mari contre sa renonciation aux prétentions sur la fortune de la comtesse — il arrive que de longs armistices ressemblent fort à la paix<sup>2</sup>.

Pour des motifs inverses, l'un et l'autre refuseront ce traité. Le refus de Chabert est spirituel, son être se révolte : n'est-il pas dans son droit ? Celui de la comtesse est matériel : fautive, elle s'est remariée sachant que son premier mari était vivant puisqu'elle a reçu des lettres de lui ; avarecieuse, elle croit pouvoir gagner sans rien déboursier lorsqu'elle apprend l'amour qu'il lui porte encore. L'opposition des intérêts — ceux de la comtesse et ceux de Chabert — qui double la lutte de l'homme contre la femme, accompagne l'opposition des tempéraments et le conflit entre l'être et l'avoir. Contre

1. Pierre Barbéris a insisté sur cet aspect de l'œuvre (« L'appropriation sexuelle n'est qu'une des formes de l'appropriation sociale » ; Pl. III, 306). 2. De même, assistant au différend opposant Gobseck et le comte de Restaud, Derville suggérera une transaction : « L'affaire était fort douteuse, ignoble ; il devenait urgent de transiger » (*Gobseck*, Pl. II, 993).



杨雨程  
yang yu chéng

b p m f d t n l

牛 niú    妞 nīu    牛 niú    扭 niǔ    扭 niǔ

地 dì

妈 mā

爸 bà

mā má

bā bá

mǎ mà

bǎ bà

程

程



## SPECIAL OFFERS AND INFORMATION

MR YU CHENG YANG



### Save with Avis.

Save a minimum of 10% off base rates\* in Canada and the U.S., and a minimum of 5% off base rates\* internationally, at participating locations. Reserve at [avis.com/tdcreditcards](http://avis.com/tdcreditcards). Quote AWD #C078400.

\*Terms apply

### Save with Budget.

Save a minimum of 10% off base rates\* in Canada and the U.S., and a minimum of 5% off base rates\* internationally, at participating locations. Book at [budget.com/tdcreditcards](http://budget.com/tdcreditcards). Quote BCD #A331700.

\*Terms apply